Aalborg Universitet

El español y la globalización lingüistica

Cancino, Rita

Published in:
Sociedad y discurso, AAU

Publication date:
2005

Document Version
Publisher's PDF, also known as Version of record

Link to publication from Aalborg University

Citation for published version (APA):
Cancino, R. (2005). El español y la globalización lingüistica. *Sociedad y discurso, AAU*, (7). http://www.discurso.aau.dk

General rights
Copyright and moral rights for the publications made accessible in the public portal are retained by the authors and/or other copyright owners and it is a condition of accessing publications that users recognise and abide by the legal requirements associated with these rights.

- Users may download and print one copy of any publication from the public portal for the purpose of private study or research.
- You may not further distribute the material or use it for any profit-making activity or commercial gain
- You may freely distribute the URL identifying the publication in the public portal -

Take down policy
If you believe that this document breaches copyright please contact us at vbn@aub.aau.dk providing details, and we will remove access to the work immediately and investigate your claim.

Downloaded from vbn.aau.dk on: August 23, 2025

El español y la globalización lingüística

Rita Cancino •

Introducción

Existe mucha gente que teme que la lengua española sea amenazada por el inglés dentro de varios campos lingüisticos. Sin embargo, el español también se comporta como un colonizador extendiéndose por el mundo en detrimento de otros idiomas lo que demuestra que la lengua española es capaz de defenderse y hasta vencer.

El español ha logrado dejar huellas en muchos idiomas mediante los préstamos lingüisticos, hasta en la lengua danesa. Se puede decir que el español y la cultura española/ latina se han puesto de moda a nivel mundial y mediante el contacto con la cultura española se realiza una importación de conceptos y palabras españoles.

En un viaje a Ecuador en 2004, pasando por el aeropuerto de Miami, me quedó muy claro el enorme impacto de la lengua española. Lo primero que me saltó a la vista fue un letrero en español con información para los viajeros –no hasta después otro en inglés. También en los largos pasillos hacia el control de emigración había cantidades de carteles con anuncios en español como si fuera un país hispanohablante. También entre los funcionarios del aeropuerto se podía oir la conversación en español y espanglish. Este episodio nos hace reflexionar acerca de la la importancia del español y su papel a nivel mundial. Ahora se puede preguntar si el español se está convirtiendo en una lengua franca igual que el inglés.

• Alborg Universitet, rcancino@hum.aau.dk

1. La gravitación del español en el mundo

Cada día se mueren lenguas. Si algunas lenguas desaparecen, otras se fragmentan, con lo cual la cifra se mantiene en 5 mil ó 6 mil idiomas en todo el mundo. La lucha por la supervivencia es un fenómeno natural de la historia. Cuando los conquistadores impusieron su lengua en América, provocaron la extinción de 110 grupos idiomáticos y dialectos sólo en México, y otro centenar de lenguas en el resto del continente. Incluso el propio español nació hace unos 10 siglos sobre las cenizas del latín. Luego, el idioma se enriqueció con el aporte de 4.000 palabras de origen árabe y otras tantas que provienen del godo, el provenzal, el catalán, el éuskera, el francés y el inglés.

Después de haber sido codificado por primera vez por Antonio de Nebrija en 1492, sufrió pocas transformaciones. Ahora, con un patrimonio de 83,500 términos de base, sin contar prefijos ni derivados, se lo puede considerar un idioma estabilizado.

Parece evidente que el peso demográfico ha sido importante en el desarrollo del español, pero existen otros factores que también han intervenido en su espectacular auge en el último siglo. Uno de ellos es su homogeneidad. A pesar del distinto significado de algunas palabras concretas en diferentes países hispanohablantes, las variantes fonéticas del castellano son pequeñas. Esto facilita la comprensión de la lengua entre, por ejemplo, un peruano o un cubano. Datos recientes también confirman que en EE.UU. se consolida como segundo idioma. Un salto cuantitativo que sin duda también se producirá en Brasil, ya que sus autoridades han anunciado su intención de reactivar la enseñanza del español en las escuelas.

2. La globalización – y el español

Aunque cada mes mueren dos idiomas ell español figura entre la media docena de lenguas cuya supervivencia parece asegurada, aunque sufra los embates del inglés, la globalización o el empobrecimiento del lenguaje. El español es lengua oficial de 23 países, y abarca el 9% de la superficie terrestre: A nivel mundial alcanza a 400 millones de personas lo que significa que más del 6% de la población mundial habla español, incluyendo a más de entre 35 – 39 millones de hispanos en EE.UU.[1]

Hablando de la globalización se olvida muchas veces que la globalización implica también la globalización lingüistica -o la ofensiva del inglés cuya capacidad de penetración cambió radicalmente en las últimas décadas, impulsada particularmente por la Internet. "En apenas medio siglo, el inglés ha colocado en nuestras bocas tantas palabras como el árabe en ocho centurias", afirma Grijelmo (1999).[2]

La invasión de anglicismos asusta a muchos especialistas en muchos países, pero no a todos. Según Grijelmo el inglés comenzó a penetrar con fuerza la lengua castellana recién a mediados del siglo XX. Antes el idioma había sufrido una ofensiva similar de parte del francés y -en menor medida- de otros orígenes. Hace un siglo que los neologismos de todas las lenguas se construían con palabras del latín y el griego. En aquél entonces también los cambios tecnológicos provenían de países que no hablaban en castellano: Inglaterra, Francia o Alemania[3].

La Academia Peruana de la Lengua, tiene una visión realista ya que afirma que hasta el segundo tercio del siglo XX en el idioma español del Río de la Plata había una gran cantidad de neologismos de origen francés, relacionados a la influencia de esa cultura. "Pero hay que reconocer que en esa época nuestros padres iban a Europa, y

---

1 Carlos González-Bueno Catalán de Ocón: *Patentes y lenguajes: llamamiento contra el exilio lingüistico de la ciencia y la técnica.* II Congreso de la Lengua Española Valladolid.

2 Alex Grijelmo: *Defensa apasionada del español*

33 Alex Grijelmo: *Defensa apasionada del español*

los de ahora van a Miami. En Europa se encontraban con el Dante y con Shakespeare, y en Miami con el ratón Mickey". Pero el peligro real parece ser el empobrecimiento del lenguaje que implica el *"spanglish"*, jerga creada por la población de origen hispano en EE.UU. que no habla bien ninguna de las dos lenguas: "Yo parqueo el carro mientras tu vacuneas la carpeta, okey?" (yo estaciono el auto mientras tu aspiras la alfombra).

Consciente de ese fenómeno, la Academia Norteamericana de la Lengua Española afirma que el *spanglish* no es un nuevo idioma, sino una "jerga empobrecida". Puesto que 13 por ciento de la población de EE.UU. tiene orígenes hispanos, "no es extraño que echen mano del vocablo original inglés, normalmente acomodándolo a la pronunciación y ortografía del español",según la última edición de 2003 de la publicación trimestral *Glosas*, de la Academia Norteamericana.

Según la Academia Peruana de la Lengua una lengua consolidada como el español está en condiciones de recibir aportes externos para enriquecerse ya que la lengua no es un fósil ni un elemento muerto, sino un elemento listo para enriquecerse y para modificarse como señal precisamente de que la genta va usando. Una de las graves amenazas que acechan al idioma es el empobrecimiento del lenguaje, resultado de una educación deficiente.

Una encuesta realizada en España, citada por Grijelmo[4], reveló que sólo cinco de cada 100 estudiantes de 16 años comprende la lógica de los acentos, el 72 por ciento se enreda con la hache y 53 por ciento confunde la ll con y. El 15 por ciento no puede escribir una historia básica.

3. El español y los problemas de la influencia del inglés

Para los investigadores en muchos países los métodos de valoración de un trabajo, determinante para la obtención de apoyos económicos para la investigación o

---

4 Alex Grijelmo: *Defensa apasionada del español*

ascenso profesional dependen del factor de impacto del trabajo en la revista editada por el *Science Citation Index* (SCI). Matías-Guiu (1996: 24) explica que en la universidades españolas, la forma de obtención de los llamados *tramos de investigación* -un complemento económico- se basan en la valoración de curriculum del candidato de acuerdo con el SCI. Dado que la mayoría de las publicaciones en español no están recogidas en el SCI, los trabajos no suponen ventaja ninguna para los candidatos. Un grupo escandinavo (Nylenna:1994) ha conseguido incluso demostrar de forma objetiva y estadística que un artículo escrito en un idioma nacional se considera de calidad inferior a otro idéntico escrito en inglés.

Es una problemática compartida también por los científicos daneses. Los investigadores de lengua materna no anglosajona tienen una desventaja con relación a los angloparlantes ya que necesitan recursos y esfuerzos adicionales para expresar y comunicar trabajos en inglés. Tienen mayores dificultades en expresar y redactar los trabajos que si se hiciera en su propia lengua . Además, tienen dificultades adicionales en publicar sus artículos ya que es más difícil lograr la publicación científica si no es en inglés. Esto no significa necesariamente que no exista producción científica, sino que los países e investigadores no anglosajones poseen menos recursos para influir en el establecimiento de las pautas o reglas editoriales de publicación.

Navarro Gónzales (2001) discute el problema de España del monolingüismo científico inglés dentro de la medicina y destaca también la falta de comentarios sobre las desventajas o inconvenientes del monolingüismo científico. Los médicos españoles son conscientes de que el inglés está modificando su lengua materna, pero no de la envergadura del problema. Para ellos el inglés significa la simplificación de la comunicación internacional. El monolingüismo "significa además la exclusión de aportaciones realizadas en otros idiomas con el riesgo de asignación indebida de prioridades" . Otra cosa es el poder de unas pocas revistas internacionales publicadas

en inglés y dirigidas por comités con participación casi única de investigadores ingleses y norteamericanos lo que significa que muchos investigadores tienden a eligir para su investigación temas de interés en EE.UU.

4. El español y la Internet

En septiembre de 2003 una asociación catalana, *Softcatalá*, publico una investigación según la cual el castellano se ubica en el quinto lugar de las lenguas más utilizadas en la Internet después del inglés, el aleman, el francés y el japonés. Se registraron unas 65 millones de páginas web en español. Como base de la investigación *Softcatalá* tomó las páginas registradas en el buscador *AllTheWeb*, el segundo en el mundo después de *Google*.[5]

Según su extención a nivel mundial el español debería tener un puesto mucho más alto en el ranking de los idiomas más importantes en la Internet. Lo que hace falta es que Latinoamerica se integre plenamente. Cuando la banda ancha o la Internet por la red eléctrica llegue a los muchos millones de usuarios potenciales en Hispanoamerica, se crearán como una consecuencia lógica miles de millones de páginas web en español y con esto aumenta la candidad de páginas en español. El problema actual es que son EE.UU., Australia y Europa que sobre todo tiene el poder respecto a lenguas utilizadas en la Internet ya que mucha más gente tiene acceso fácil a la red.

---

[5] El español es la quinta lengua más usada en Internet. Unidad en la diversidad.

5. La expansión del español . El español en la era de la globalización

Según María Vargas Llosa:

> *Uno de los argumentos más frecuentes contra la globalización es el siguiente: la desaparición de las fronteras nacionales y el establecimiento de un mundo interconectado por los mercados internacionales inflingirá un golpe a las culturas regionales y nacionales, a las tradiciones, costumbres, mitologías y patrones de comportamiento que determinan a la identidad cultural de cada comunidad o páis*[6]

Puede ser que el idioma español sufre por la influencia del inglés, pero la realidad es que el español es lengua oficial de más de 20 países y más de 400 millones de personas la habla. Es lengua oficial de instituciones como la EU, la ONU y otras organismos oficiales internacionales. Es la lengua que más se estudia como lengua extranjera en los países no hispánicos de América y Europa. Donde el futuro es más inseguro es en el continente africano donde todavía sirve como lengua diplomática junto al francés para el pueblo shara. Está en la Internet con la perspectiva de un enorme crecimiento.

La influencia del inglés y la cultura anglosajona y la penetración de las expresiones y palabras inglesas no es solamente un fenómeno que afecta el español y a los países hispanohablantes, sino que también a todas las lenguas y culturas europeas. Por .ej. Francia se opone al uso de las palabras anglosajonas y no las deje pasar a su vocabularios. Se opone contra los *McDonalds*, los *Pizza Huts*, el *rock* y el *rap*, las películas norteamericanas de modo que Francia subsidia masivamente a la industria cinematográfica nacional.

La expansión demográfica de un pueblo dentro o fuera de sus fronteras geográficas o políticas aumenta el lugar y la importancia sociales de sus lenguas. Un crecimiento

---

6 Mario Vargas Llosa: Las culturas y la globalización. El Norte "Piedra de Toque", 16.04.2000

poblacional mayor de una comunidad con relación a otra condiciona la influencia de sus lenguas entre sí, de sus perspectivas, aunque las situaciones pueden ser complejas

En EE.UU. un buen ejemplo es la expansión demográfico del mundo hispanohablante. La relación entre el número de hispanoparlantes y angloparlantes en América ha variado en las últimas décadas sustancialmente en favor de los primeros. [7] En EE.UU. existe no sólo al sur de Río Grande un enorme continente de habla castellana, sino dentro de las fronteras. Los hispánicos se convertirán en poco tiempo en la minoría más grande del país, alrededor de 39 millones y, a diferencia de otras minorías en ese país, conservan en mucho sus orígenes, sus costumbres y su lengua. Y además, algo aún más importante, preservan sus lazos con el Sur. En este sentido son factores importantes la expansión de las comunicaciones por. ej. la televisión y la Internet.

Además se trata de un factor que más allá de la lengua afecta a otras dimensiones de la cultura y de la vida colectiva. Lo que se puede esperar es un crecimiento del uso del español en un mundo dominado por el inglés. Para los hispánicos es indispensable el inglés para manejar el mundo en que viven, y para los angloparlantes –por motivos económicos, políticos y culturales –se plantea una convivencia cada vez más intensa con la cultura hispánica, latina y con el español.

En EE.UU. la presencia española es muy fuerte. No sólo en California sino también en Nueva York y en Florida. La presencia latina en Nueva York se remonta a los años treinta cuando comenzaron a llegar las familias desde Puerto Rico. A este primer grupo se sumaron ciudadanos de República Dominicana, Cuba y México, que contribuyeron a dar esa fisonomía multicultural a la ciudad. En 2000 vivieron

---

7 Angel Ruiz Zuñiga: *Lenguas, ciencias y tecnologías en el actual escenario histórico.* Congreso de Valladolid.

en Nueva York 2.200.000 latinos constituyendo la primera minoría. En la última década, casi medio millón de hispanos se han instalado en la ciudad y en barrios como el Bronx suman el 50% de los residentes etables. [8]

Ante la invasión lingüistica de los hispanohablantes, las instituciones públicas y privadas han tomado medidas para facilitar el aprendizaje del español en la ciudad. Diversas escuelas de la municipalidad han contratado maestros bilingües y las iglesias cristianas han "importado" sacerdotes de España y Latinoamérica, dado que la mayoría hispana de sus fieles no comprendía la liturgía impartida en inglés.

Además, la población latína es un mercado importante que crece anualmente y por ello las empresas y los comercios buscan empleados que dominen el castellano. En las calles se ven muchos carteles que anuncian que en ese local "se habla español".[9]

Si se ordena los países de habla española por volumen de sus respectivas poblaciones, se parte de México y se continúa con España, Colombia y Argentina. El tema es que los EE.UU. tienen una población hispana de 35 millones que es casi igual a la de Argentina en el mismo año 2000 (37 millones) por lo que hay que concluir que EE.UU. hoy es el quinto país en cuanto a volumen de población hispana. Si se contabilizaran los inmigrantes indocumentados esa población seguramente superaría a la de Argentina. Además, después de Brasil y México, la población hispana de los EE.UU. constituye la tercera entidad económica del mundo latino de las Americas en su nivel de ingresos, acercándose rápidamente a las primera.[10]

---

8 Nueva York habla castellana. Unidad en la diversidad. 15 de enero de 2000.

9 Ibid

10 Enrique V. Iglesias: El potencial económico del español. Congreso de Valladolid.

6. La importancia del español en la economía y las ciencias

Los ingleses y los norteamericanos han creado un gran negocio formando profesores universitarios de inglés y repartiéndolos por todo el mundo en centros de enseñanza especializados y bien dotados. Gran negocio económico de múltiples facetas: cultural, científico, musical y de prestigio nacional. Con respecto al español el Instituto Cervantes de la Lengua Española está siguiendo el ejemplo[11].

El español genera sólo en EE.UU. una facturación de 300.000 millones de dólares. Los cerca de 39 millones de habitantes de origen hispano en EE.UU. representan un enorme potencial económico y cultural. Las previsiones del director académico del Instituto Cervantes, Francisco Marcos Martín, son que dentro de varios años el 80% de los alumnos de EE.UU. de todos los niveles educativos estudiarán español como segunda lengua. Sin embargo, en la red las páginas Web no llegan al 10%, pero con un potencial enorme en cuanto empiecen a entrar en masa los hispanoamericanos.[12]

En Brasil la demanda del español supera con creces la oferta y el problema principal es la falta de profesores. La carencia se vuelve más grava con la implantación de la enseñanza obligatoria del español para los 6 millones de niños de la enseñanza primaria a los que afectará la medida. Es necesario formar a más de 200 profesores para atender a estos niños. También será necesario constituir una gran estructura editorial para atender a la necesidad de material de enseñanza. [13]

---

11. El Instituto Cervantes es la institución pública creada por España en 1991 para la promoción y la enseñanza de la lengua española y para la difusión de la cultura española e hispanoamericana. Se encuentra en Madrid y en Alcalá de Henares, Madrid, España, lugar de nacimiento del escritor Miguel de Cervantes. Los centros del Instituto están situados en cuatro continentes

12 Alejo Fernández Pérez: *La importancia del español en la economía y las ciencias*. Unidad en la Diversidad. Opinion.

13 Ibid

La clase trabajadora brasileña está empezando a comprender la importancia del español para el futuro de sus hijos. Hay una serie de profesiones para las que el aprendizaje del español es indispensable, p.ej. : comunicación, hosteleráa, secretariado, publicidad, medicina, relaciones internacionales y sobre todo, para las actividades empresariales. Ya no es un secreto que también el capital español ha puesto sus ojos en Brasil que con sus 187 millones de habitantes de los cuales los 50 millones son estudiantes , con su amplia red universitaria, con una importante industria editorial supone un mercado atractivo para la expansión del español. [14]

En EE.UU. la importancia del español es indiscutible y además es económica. Más de 39 millones de hispanos que aumentan cada día su capacidad de consumo y ocupan cada vez más puestos de mayor relevancia en todos los ámbitos. USA *Today*, el periódico de mayor difusión redactado en español, afirma que si se quiere progresar en EE.UU. hay que hablar español.

7. El español y la política

La definición de los términos *hispano* y *latino* podría llegar a ser confusos para muchos. En EE.UU. los términos son sinónimos y se usan para personas que provengan de países hispano. Dada la amplitud del término, al utilizar la palabra "hispano" se habla de una población supremamente diversa en términos étnicos, culturales, religiosos y políticos que proviene de más de 24 países.

En el diccionario de CLAVE el término *hispano* tiene hasta tres definiciones: 1. *De Hispania (nombre dado por los romanos a a península Ibérica) relacionada con ella o sus habitantes*. Y tambien: 3. *De las naciones americanas que tienen como lengua oficial el español, o relacionada con ellas*. El término *latino* se define como: *De los países en los que se hablan lenguas derivadas del latín o relacionadas con ellos.*

---

[14] Ibid.

Como grupo total, los hispanos aumentaron en un 57,9% -de 22,4 millones en 1990 a 35,3 millones en el 2000-, comparado con un incremento del 13,2% del total de la población de EE.UU.. Como comunidades individuales, el aumento de la población varió de grupo en grupo p.ej. los mexicanos aumentaron un 52,9%, de 13,5 millones a 20,6 millones. Los puertorriqueños aumentaron un 24,9%, de 2,7 millones a 3,4 millones. Los cubanos pasaron de 1,0 millones a 1,2 millones. Y los latinos de otros orígenes aumentaron un 96,9%, de 5,1 millones a 10,0 millones.

Los mexicanos constituyen la mayoría de la población hispana en este país con un 58.5%. Los puertorriqueños son el siguiente grupo en población con un 9.6% y los cubanos, el tercer grupo de importancia, ocupan el 3.5% del total de hispanos en EE.UU..[15]

El censo de población de EE.UU. en el año 2000 aportó la información de que la población que se autoidentifica como hispana –con independencia del lugar donde hubiera nacido- alcanzaba a 35 millones. Esta población es un grupo social que ha experimentado un crecimiento del 58 por ciento entre 1990 y 2000[16]. Esto implica que alrededor de uno de cada ocho habitantes de EE.UU. es de origen hispano o latino.

El español tiene una importante y creciente impacto en la cultura, las comunicaciones y en el volumen del consumo de los EE.UU. Cada vez son más empresas que realizan publicidad en español para los consumidores latinos y cada vez más importantes las radios y las cadenas de television que transmiten en español lo que muestra que existe un complejo vínculo entre lengua y actividad economía

---

15 Los hispanos en EE.UU. ¿Hispano o Latino? En busca del Sueño Americano

16 Ayudan a los hispanos a ententenderse con el médico. Unidad en la Diversidad. Opinion 27 de febrero de 2002.

El peso económico de lo hispánico también tiene un peso político lo que se ve por la presencia de hispanos en las dos Cámaras y en los diferentes departamentos de la administración en todos los niveles. El voto español es un valor en alza. La moda latina es un hecho que va desde la música hasta la cocina.[17] Se nota que es un grupo importante en la política de EE.UU. ya que tanto el ex Presidente Clinton como el Presidente Bush a veces se han dirigido al público con palabras en español para mostrar que los hispanohablantes también forman parte de su mundo.

Los congresistas norteamericanos se preocupan tanto por ganar votos entre la población hispana que les llevó en verano 2003 a estudiar español en cursos intensivos de verano. Siguiendo el ejemplo del Presidente Bush y su limitado español *tex-mex*, los parlamentarios republicanos organizaron un curso intensivo de 10 semanas. Los políticos están conscientes del valioso 35% de votos hispanos que el Presidente Bush logró durante las complicadas elecciones del 2000 donde tanto él como el Vicepresidente Gore hicieron sus campañas presidenciales no sólo en inglés, sino también en español.[18]

Según Chris García, politólogo de la Universidad de Nuevo México los congresistas se han dado cuenta de las circunstancias cambiantes del censo y si quieren continuar en el poder tienen que adaptarse. Los hispanos generalmente aprecian cualquier esfuerzo que muestre respeto hacia su cultura y hablar español es una forma de honrarla. Por supuesto, también los demócratas no se quedarán atrás en los esfuerzos lingüisticos, pero no comparten las mismas clases. Tanto John Kerry como Howard Dean estudian español.[19]

---

17 Ibid

18 Diario ABC. Congresistas de EE.UU. estudian español.

19 Diario ABC. Congresistas de EE.UU. estudian español.

En California, en el último censo, la población de habla española supera a la de habla inglesa, lo cual implica que los pleitos entre sus ciudadanos sean de carácter bilingüe y a esto ha resultado en que se han incrementado los estudios de español jurídico. Existe desde hace pocos años una asociación de traductores y intérpretes de español para los tribunales, con más de 250 asociados, y el Consejo General del Poder Judicial de California patrocina la formación de traductores y interpretes de español. [20]

En Los Angeles los empleados públicos recibirán clases de español para mejorar el servicio a la comunidad e intentar subsanar los malos resultados o las dilaciones en las investigaciones policiales, los servicios infantiles y el trabajo social que se resuelven insatisfactoriamente. En todo el estado los hispanos son un 11,9 millones, es decir un tercio de la población total. [21]

8. La influencia español en la lengua danesa

Por supuesto, el español no influye en el danés como el inglés. El danés también está sujeto a la fuerte influencia desde del mundo anglosajón. Además, como el danés es una pequeña lengua con 5,5 millones de hablantes, estamos obligados a aprender lenguas extranjeras y en Dinamarca se aprende inglés desde el cuarto año en la escuela primaria.

El vocabulario danés es bastante abierto frente a prestamos lingüísticos –en particular tenemos muchos préstamos del ingles- gracias a los nuevos inventos y a la Red. Si se hace una búsqueda en *Google* con algunas palabras selectas del español resulta que muchas palabras ya existen en el vocabulario danés de alguna manera.

---

20 Enrique Alcazar Varó: La traducción del español jurídico y económico. II Congreso de la Lengua Española Valladolid.

21 *Funcionarios de California estudiarán español para atender mejor*. Unidad en la Diversidad. Opinion.

Ahora no se refiere a palabras como" siesta, fiesta, junta, paella, vino" pero muchas otras no conocidas hace poco. La gran mayoría de ellas pertenecen al vocabulario de la comida, la bebida, el baile, la música, o sea conceptos introducidos recientemente. Sin duda, esto se debe al desarrollo de los costumbres de viaje de los daneses. No sólo los jóvenes daneses viajan mucho, sino también el danés mayor y no viajen solamente a España, pero también a los diferentes países de Latinoamérica. Los daneses bailan tango y salsa, van a *salsatecas*, toman *mojitos*, *tequila* y cerveza mexicana. Comen *enchilladas*, *burritos*, *tortillas*. En los restaurantes se preparan *tapas* variadas, *paellas*, *pan con tomate*, se sirven *tortillas españolas*, *crema catalana*, *gambas fritas*, *calamares a la romana*, *aceitunas con atún*. Se toma *cava*, vinos de España, de Chile, de Argentina, etc.

En total muchos daneses sienten un gran amor por la cultura hispano-americana y la cultura despierta también un deseo de aprender el idioma. En esto el español tiene su gran poder: la cultura como vehículo de la lengua. Ni el inglés ni el norteamericano tiene esa ventaja ya que estas lenguas no disponen de la riqueza cultural de que dispone la lengua hispana.

9. Conclusiones

¿El español es realmente víctima de la globalización o es ganador de la batalla entre lo inglés y lo español? Según lo arriba expuesto se podría decir que el español de nuevo se está convirtiendo en un colonizador de las Américas, esta vez la América del Norte. Esta vez no con armas, esta vez no geográficamente, sino lingüística- y culturalmente ya que el español y lo español se están extendiendo muy fuerte en EE.UU donde el español ya es la segunda lengua de importancia y la población hispánica se expande cada vez más. En este caso no ha pasado lo que suele pasar – o sea que los inmigrantes se integran plenamente adaptando la lengua y la cultura del país en cuestión. Los hispánicos mantienen y cultivan su cultura, su lengua, su

música, sus raíces y los lazos con sus familias de los países respectivos de origen gracias a los medios de comunicación, la televisón, la radio, los periódicos, la Internet.

Además, la lengua española se ha distanciado muchos de los otros idiomas como lengua extranjera: el francés y el alemán quedan mucho atrás en Europa y están perdiendo terreno con segunda lengua extranjera con la consecuencia de que muchos departamentos de estas lenguas en las universidades europeas se están cerrando.

En realidad, se puede decir que en la era de la globalización la lengua española misma se está convirtiendo en un factor globalizador. Podemos hablar de la globalización lingüistica española donde –particularmente- en EE.UU. el uso y la importancia del español se está extendiendo. Los muchos inmigrantes hispanos han sido el caballo trojano del español ya que la cultura española es tan fuerte y tan vinculado a la lengua que aun viviendo en otro país con otra lengua los inmigrantes se siguen identificando como hispanos.

Bibliografía

ALCAZAR VARÓ, Enrique: La traducción del español jurídico y económico. *II Congreso de la Lengua Española Valladolid.*
http://cvc.cervantes.es/obref/congresos/valladolid/ponencias/nuevas_fr/Alcaraz_e.ht

DIARIO ABC. Congresistas de EE.UU. estudian español. Agosto 29, 2003. Ciudad de México

FERNÁNDEZ PÉREZ, Alejo: *La importancia del español en la economía y las ciencias. Unidad en la Diversidad.* Opinion. 15 de octubre de 2003
http://www.unidadenladiversidad.com/opinion.default.htm

Funcionarios de California estudiarán español para atender mejor. *Unidad en la Diversidad. Opinion. 17 de diciembre de 2003*
http://www.unidadenladiversidad.com/actualidad/actualidad _17203_01.htm

GRIJELMO, Alex. *Defensa apasionada del español.* Madrid, Taurus, 1998.

GONZÁLEZ-BUENO CATALÁN DE OCÓN, Carlos: *Patentes y lenguajes: llamamiento contra el exilio lingüistico de la ciencia y la técnica. II Congreso de la Lengua Española Valladolid*
http://cvc.cervantes.es/obref/congresos/valladolid/ponencias/nuevas_fr/gonzales_c.ht

IGLESIAS, Enrique V: El potencial económico del español. *Congreso de la Lengua Española. Valladolid.*
http://cvc.cervantes.es/obref/congresos/valladolid/plenarias/iglesias_e.htm

MATÍAS-GUIU, J.: Las publicaciones científicas en español. In *Revista de Neurologí.* 24:506, 1996.

NAVARRO Gonzales, Fernando A. La traducción médica antre el siglo XXI: tres retos para el lenguaje científico español. In Congreso Internacional de la Lengua de Valladolid. Nuevas fronteras del español

http://ww.cvs.cervantes.es/obref/congreso/valladolid/ponencias, 2001.

NYLENNA, M/Riss, P/Karlsson, Y.: Multiple blinded reviews of the same two manuscrips. Effects of referee characteristics and publication language. In *The Journal of The American Medical Association:* 272:149-151, 1994.

RUIZ ZUÑIGA, Angel: Lenguas, ciencias y tecnologías en el actual escenario histórico. *Congreso de la Lengua Española . Valladolid*.
http://cvc.cervantes.es/obref/congresos/valladolid/ponencias/

VARGAS LLOSA, Mario: Las culturas y la globalización. El Norte "Piedra de Toque", 16.04.2000
http: www.delfos.org. Max/articulos/llosa.html.

El español es la quinta lengua más usada en Internet. *Unidad en la diversidad. 10 de septiembre de 2003*
http://www.unidadenladiversidad.com/actualidad/actualidad _100903_01.htm

Kofi Annan busca preservar 6.000 lenguas. *Unidad en la diversidad.1 de marzo de 2000*
http://www.unidadenladiversidad.com/actualidad/actualidad 010300_4.htm

Nueva York habla castellana. Unidad en la diversidad. 15 de enero de 2000.
http://www.unidadenladiversidad.com/actnt/2000/enero00/actualidad150100_02.thm

Ayudan a los hispanos a entententenderse con el médico. Unidad en la Diversidad. Opinion 27 de febrero de 2002.
http://www.unidadenladiversidad2/febrero_2002/actualidad_270202_03.thm

Los hispanos en EE.UU. ¿Hispano o Latino? *En busca del Sueño Americano.*
http://www.terra.com/especiales/suenoamericano/hispanos02.html